**Урок № 1** «Значення художньої літератури для людини й людства XXI ст. Оригінали й переклади художніх творів»

**Ознайомитись зі змістом конспекту. Запам’ятайте види перекладів.**

Початок нового тисячоліття відзначено інтенсивним науково-технічним прогресом, активним розвитком ЗМІ й особливо телебачення, що потужно впливають на духовне, емоційне, інтелектуальне життя людей. За цих умов роль і значення літератури суттєво змінюються, а письменники, навіть найавторитетніші, перестають бути володарями дум.

У ХХІ ст. нерідко можна почути думку про те, що сьогодні важливіші інформаційно-цифрові технології, а книгу навіть називають анахронізмом, що повільно відійшов у минуле... Хіба можна погодитися із цим твердженням?

Сучасний англійський письменник-фантаст Ніл Ґейман у статті «Чому наше майбутнє залежить від читання» розмірковує про роль читання художньої літератури для прогресу людства й наводить вражаючі факти . Він пише, що в книгах кожен може знайти щось «*життєво важливе для існування у цьому світі*». Світ не обов’язково залишатиметься таким: усе може змінитися. Література може показати людині інший світ, влаштувати людині подорож туди, де та ніколи не була. Письменник стверджує: «*Якщо ви не цінуєте бібліотек, ви не цінуєте інформації, культури чи мудрості. Ви глушите голоси минулого та шкодите майбутньому*».

Одного разу Альберта Ейнштейна запитали, як можна зробити дітей розумнішими. Його відповідь була простою та мудрою: «*Якщо ви хочете, щоб ваші діти були розумними, читайте їм казки. Якщо ви хочете, щоб вони були ще розумнішими, читайте їм ще більше казок*».

Оксфордські вчені довели, що в процесі читання тренуються пізнавальні здібності мозку, активізуються ті його частини, які решту часу зазвичай не задіяні . Під час читання кров надходить у відділи мозку, пов’язані зі здібностями до концентрації та пізнання. Телевізійна передача, фільм або комп’ютерна гра цього ефекту не викликають. Отже, книга — це безмежний світ, необхідний для розвитку й виховання інтелігентної та культурної особистості.

**ЯКІ ВИДИ ПЕРЕКЛАДІВ БУВАЮТЬ І В ЧОМУ ЇХ ОСОБЛИВОСТІ**

Мало хто знає, що перекладознавство – це самостійна наукова дисципліна, яка розглядає особливості перекладів текстів різних стилів як окремий предмет.  Не будемо заглиблюватися в теорію і постараємося коротко сформулювати те, на що в інституті виділяється десятки годин - основні види перекладу і особливості кожного з них.

**ТИПИ ПЕРЕКЛАДУ**

Головна відмінність - переклади усні та письмові.

**КЛАСИФІКАЦІЇ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ**

Усні переклади поділяються на такі види:

**Послідовний переклад** - перекладач передає прослуханий текст частинами, фразами або абзацами, а мовець робить паузи, щоб лінгвіст переклав сказане;

**Синхронний переклад** - якщо в першому випадку у перекладача є час на осмислення почутого і формулювання фраз, при синхронному перекладі він працює в режимі цейтноту, переклад йде одночасно з тим, як слова були сказані;

**Паралельний переклад** - якщо обидва попередні види перекладів мають одну спрямованість з однієї мови на іншу, то при паралельному перекладач спочатку переводить вихідну мову на мову перекладу, а потім те ж саме, але назад.

Є ще два типи перекладів, які прийнято виділяти окремо:

* Письмовий переклад почутого (найчастіше це тільки вправа або записуваний переклад аудіозапису);
* переклад з листа - перекладач читає написане на одній мові і вголос переводить його на інший.

Така класифікація видів перекладу в деякому сенсі формальна. Систематизацію усних перекладів можна розділити ще й на жанрово-стилістичне розмаїття. Наприклад, переклад промови політика або виступи стендапера вимагають абсолютно різних підходів. Але це вже нюанси професії.

**ВИДИ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТУ**

Професійні перекладачі можуть працювати з будь-якими типами перекладів, але для того щоб не просто повністю передати зміст джерела, а й врахувати безліч нюансів, необхідно розуміти специфіку і вміти відображати її в перекладеному тексті. Наприклад, зробити дослівний переклад вірша зможуть практично всі перекладачі. Але, для того щоб відобразити сенс передати те, що хотів висловити поет, а тим більше зробити готовий текст не менш хорошим поетичним твором, потрібно поетичний талант.

Тому справжні професіонали спеціалізуються на конкретних типах текстів: а всі їх можна розділити на кілька основних груп:

* Художній переклад;
* переклад науково-технічний;
* суспільно-публіцистичний.

**ОСОБЛИВОСТІ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ**

У цей вид перекладу включається вся художня література (поезія, проза, фольклор), публіцистика і літературна критика. Для того щоб працювати в цьому напрямку, перекладач в ідеалі повинен володіти літературним талантом. Як мінімум, від нього вимагається вміння наділяти перекладений сенс в літературну форму, відповідно манері письма автора, якого перекладають. Складність такого виду перекладів в безлічі фраз, властивих мові оригіналу, образів, зрозумілих носіям мови і які нічого не говорять тим, хто з таким не знайомий. Від перекладача вимагається створити так звані семасіологічні зв'язки, які неможливі в умовах часових рамок. Тому художній переклад може бути тільки письмовим.

**НАУКОВО-ТЕХНІЧНІ ПЕРЕКЛАДИ**

Науково-технічний тип перекладів у свою чергу поділяється на кілька окремих груп:

* технічні - категорія, що включає переклади документації технологічного обладнання, інструкції, підручники точних дисциплін, технічні статті та доповіді, інші текст, насичені спеціалізованими термінами;
* економічні - переклади бухгалтерських документів, міжнародних угод і актів, податкової документації, фінансових звітів та іншої документації, пов'язаної з фінансами;
* юридичні - переклад нормативних актів, законів, договорів і угод, книг і статей з юриспруденції, інших текстів правового характеру;
* автомобільні - керівництва з експлуатації транспортних засобів, опис електросхем автомобілів та іншої техніки, інструкції з ремонту або застосування технічних засобів і рідин;
* медичні - переклад історії хвороби, лікарських висновків, медичних наукових і науково-популярних статей, результатів аналізів інструкцій до медтехніки та обладнання, протоколів операцій.

Для роботи з науково-технічними перекладами від фахівця потрібна наявність знань в конкретній області, з якою пов'язаний текст оригіналу. Природно, що бути знавцем всіх галузей неможливо, тому перекладачі спеціалізуються на певних сферах. Так в рамках перерахованих спеціалізацій є і окремі види перекладів: радіотехнічний, військовий, хімічні та інші знання необхідні не тільки для розуміння сенсу перекладеного тексту, але і для правильного застосування термінів і понять.

**СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД**

Відрізняється від усіх інших хоча б тому що в таких текстах перемішуються тексти інформаційно-пропагандистського спрямування з науковими. Крім того, на відміну від художніх, в текстах, пов'язаних з політикою або громадськими рухами, використовуються мовні штампи. Найчастіше перекладу вимагають суспільно-політичні документи, журнали, газети, виступи на радіо і телебаченні. Головна функція такого типу перекладів - інформаційна. При цьому початкові тексти можуть бути розраховані впливати на публіку, виконувати завдання з обробки громадської думки. Для вміння займатися таким видом перекладів потрібні відповідні політичні знання, розуміння процесів, і обстановки, в якій вони написані або сказані.